

Los aspectos semánticos particulares de los tipos de pretérito de indicativo entre el árabe y el español: un estudio contrastivo

Profa. Ola Ahmed Abdulredha

Departamento de Lengua Española
Universidad de Bagdad/ Facultad de Lenguas/ Irak
ola.o@colang.uobaghdad.edu.iq

**السمات الدلالية الخاصة
لأنماط الزمن الماضي الدليلي بين العربية والإسبانية:
دراسة تقابلية**

م.م. عُلا أحمد عبد الرضا

قسم اللغة الإسبانية
جامعة بغداد/ كلية اللغات/ العراق
ola.o@colang.uobaghdad.edu.iq

Resumen

Cada lengua en el mundo tiene características que son distintas de las otras, y estas características varían en todos los niveles lingüísticos y culturales. Nuestro objetivo principal es identificar la estructuración del tiempo verbal para identificar puntos conjuntos o diferentes del concepto de la estructura del tiempo verbal entre la lengua española y la árabe, y particularmente la estructura de los tiempos verbales pasados del modo indicativo en español. Esta investigación se enfoca en la lingüística contrastiva en la estructura del tiempo verbal entre la lengua española y la árabe. El propósito de la lingüística contrastiva consiste en comparar el sistema lingüístico entre dos lenguas e identificar áreas de diferencia entre ambas lenguas pueden ser fuente de errores para el estudiante, ya que cuando el aprendiz no tiene idea de las normas de la lengua que está estudiando, utilizará su lengua materna como referencia. En esta investigación se centra en de la forma perfectiva de māḍī (pasado) en árabe y sus características, es decir, una introducción breve a su gramática y concepto del tiempo, y también se aborda la estructura y los tipos de tiempo pasado en español, se destacan las dificultades o los errores que enfrentan los aprendices de una segunda lengua que dificultan la adquisición de la idea del español por parte de los estudiantes árabes, específicamente, la confusión entre pretérito indefinido y pretérito imperfecto, la confusión entre pretérito perfecto compuesto y el Pretérito pluscuamperfecto y la confusión entre Pretérito indefinido y el Pretérito perfecto compuesto. Se presentan algunas estrategias posibles para superar estos obstáculos y proporcionar soluciones para mejorar este proceso. Uno de los principales objetivos de este trabajo es el problema de determinar la temporalidad verbal de la segunda lengua para los estudiantes de origen árabe.

Palabra clave: Los pretéritos de indicativo, los marcadores temporales, lingüística contrastiva.

1. Definición de la forma perfectiva mādī (pretérito) en árabe

Como todos sabemos, desde el punto de vista lingüístico, el pretérito se utiliza para hablar de un proceso que terminó antes del momento de hablar, para hablar de algo que sucedió o se hizo en un momento determinado del pasado. Lo definen refiriéndose a una acción realizada en el pasado. Es decir, el verbo pretérito es informar la ocurrencia de un evento en el pasado, una interrupción temporal del momento actual del habla, sin importar cuánto tiempo duraron. El tiempo pasado en árabe se caracteriza por la claridad en su significado temporal, ya que indica directamente la ocurrencia del evento en tiempo pasado. (‘Abbās Ḥassan, 2007, p.52)

1.2 Los tipos del pretérito en árabe

El estudio del pretérito se clasificó en varios patrones según el significado de las fórmulas y estructuras, Los siguientes son los patrones del pretérito :-

1.2.1. El pretérito lejano y reciente de la forma perfectiva

Lo que se quiere decir con esto es determinar el tiempo del evento en el pasado, dado que ocurrió y terminó, o el evento ocurrió recientemente o ocurrió lejos. (Aistitiat samir, 2005:p.148)

Ejemplo (1):

-ja' Muḥammad 'ams . جَاءَ مُحَمَّدٌ أَمْسَ .

Traducción:

-Muḥammad vino ayer.

Ejemplo (2):

-qal taealaa:- (wja' rajul min 'aqsa almadinat yaseaa)

قال تعالى: (وَجَاءَ مِنْ أَقْصَى الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى) (سورة القصص: 20)

Traducción: -

“Entonces, de los arrabales, vino corriendo un hombre. Dijo: « ¡Moisés!» los dignatarios están deliberando sobre ti para matarte. ¡Sal! Te aconsejo bien»”. (Corán, 28:20, trad. Cortés)

En el ejemplo, el verbo (vino) جاء (ja') indica el tiempo pasado, porque ocurrió en la narración de eventos anteriores.

Ejemplo (3) :

-Qad sāfar Ali ? (قد سافر علي)

-Lā, mā sāfara Ali (لا، ما سافر علي)

Traducción:

- ¿Ha viajado 'Ali'?

- No, no ha viajado 'Ali.

En este caso, tratado a este respecto será la partícula qad (قَدْ - ya) o mā (مَا - no), que al anteponerse a la forma del presente (perfectiva) expresa una acción recién hecha.

1.2.2. Los verbos en pretérito: entre la anterioridad y la posterioridad

La forma del pretérito indica una relación con el pasado, y también puede referirse a acciones simultáneas o posteriores. En algunos casos, puede expresar simultáneamente dos relaciones temporales: la anterioridad y la posterioridad. (Dyāb,M.,2016, p.100)

• El primer caso, si viene después de la palabra sawā' (سواء - igual) seguida con hamzaht al-ttaswiyahiti (هَمْزَةُ التَّسْوِيَةِ "أ"): hamzaht de igualdad), como demuestra el ejemplo siguiente:

Ejemplo:

-(*'inn aldiyna kafaruu sawa' 'alayhim 'a'andartahum 'am lam tundirhum lā yu'minun*)

قوله تعالى: (إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ) (البقرة: 6)

Traducción:-

“A los que se niegan a creer, es igual que les adviertas o que no les adviertas, no creerán”. (Corán, 2:6, trad. Cortés)

en el ejemplo anterior, los dos verbos 'a'andartahum (أَنْذَرْتَهُمْ: les adviertas) y lam tundirhum (لم تنذرهم: no les adviertas) están conjugados se refieren que las acciones pueden realizar tanto en el pasado como en el futuro

• El segundo caso, el verbo pasado que precede con dos letras (هل, Al hamzah)

Ejemplo 1:

-*hal zar muhamad alrba?*

هل زار محمد مدريد؟

-*visitó Muhammad Madrid?*

Ejemplo 2:

-*adrasat allughat alaisbani?*

أدرست اللغة الإسبانية؟

-*Estudiaste el idioma español?*

• El tercer caso, hay dos posibilidades para referirse al pasado o al futuro suceden también con la forma perfectiva precedida por *kullamā* (كُلَّمَا – cuanto/siempre que) y *ḥaytu* (حَيْثُ – donde).

Ejemplo I:

-“*kulla dajal ʿalyhā zakaryā almiḥrāb waʿad ʿindahā rizqan*”
 قوله تعالى: كَلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا [ال عمران 3:37]

Traducción:

(Cada vez que Zakariyya la visitaba en su lugar de oración, encontraba junto a ella provisión) . (Corán, 97:17, trad. Cortés)

En el primer ejemplo, los dos verbos *dajal* (دخل- visitaba) y *waʿad* (encontraba) señalan a las acciones realizadas en el pasado, porque el versículo cuenta la reacción de Zakariyya. Por lo tanto, la traducción del versículo utiliza el tiempo pretérito imperfecto para describir el pasado, o sea, lo que significa que confirma que esa acción ocurrirá en el futuro.

1.2.3. La expresar una acción presente en forma del pretérito

Se refiere a una acción del pasado que está relacionado con el presente, por ejemplo: *El aire todavía estaba frío*, lo que indica que el aire estaba frío en el pasado y continúa hasta el momento de hablar de ello. (Aistitiat samir, 2005:p.150)

Ejemplo:

-(*qaal rabi ʿiina yakun li ghulam wakanat amirati eaqraan waqad balaght min alkibar etiaan*)

قوله تعالى: (قال رب ان يكون لي غلام وكانت امرأتي عاقراً وقد بلغت من
الكبر عتياً) (سورة مريم: 8)

Traducción literal:

(*El Señor dijo que tengo un hijo, que mi esposa era estéril y que tenía edad suficiente*)

Traducción estandar:-

« ¡Señor! » dijo « ¿Cómo puedo tener un muchacho, siendo mi mujer estéril y yo un viejo decrepito » (Corán, 19:8, trad. Cortés)

En este caso, el particular (Kana) denota a un pasado continuo hasta el presente.

1.2.4. La forma perfectiva con relación temporal futuro

Entre los tiempos a que puede referirse la forma perfectiva es el futuro. Hay varios particulares para señalar que la forma perfectiva es el futuro en relación con el pasado. (Dyāb, M., 2016, p.96)

- La partícula *lā* (لا - no) o *'in* (إن - no) negativas y precedidas por juramento también modifican la referencia temporal de la forma verbal perfectiva al futuro

Ejemplo:

“*lā al_šams yanbagy lahā 'an tudrik al_qamar ww lā al_layl sābiq al_nahā*”-
قوله تعالى: (لا الشمس ينبغي لها أن تدرك القمر ولا الليل سابق النهار) (سورة
يس: 40)

Traducción:-

-(*No procede que el sol alcance a la luna, ni que la noche se adelante al día.
Cada una va en una órbita*). (Corán, 36:40, trad. Cortés)

• las partículas condicionales que suelen usarse en el futuro, como law (لو) (si) y 'idā (إِذَا) (si)

Ejemplo:

-Idā ta'mil jaīr ta'yd jaīr.

-إذا تعمل خيراً تجد خيراً

Traducción:

Si lo haces bien, lo encuentras bien-

2. Estructuración de la temporalidad verbal en Español

Las formas verbales del español tienen morfemas flexivos que refieren número, persona, tiempo y modo. Además, estos elementos mencionados ofrecen información, o bien del sujeto, de la acción o de la actitud del hablante ante lo expresado.

El número y la persona incluyen información sobre el sujeto; el aspecto gramatical informa sobre la acción con respecto a si está terminada o no; el modo gramatical muestra la actitud del hablante y el grado de compromiso ante lo enunciado; y el tiempo trata de determinar la acción del verbo en cuanto a ser anterior, simultánea o posterior al momento de hablar o a otro punto de referencia: El número y la persona constituyen informaciones relacionada al sujeto; el modo muestra determinados aspectos de la actitud del hablante, así como algunas características semánticas de los predicados en las oraciones que estos toman como argumentos, el tiempo, identificar los acontecimientos en relación con el momento en que se habla. (Alarcos, 1994, p. 137)

3.El pretérito en español: definición y tipos

El pretérito en español se utiliza para describir acciones completas y específicas que ocurrieron en el pasado. Este tiempo verbal es muy común en la narración de eventos y hechos pasados, y se caracteriza por su capacidad para indicar claramente que una acción comenzó y terminó en el pasado. La lengua española tiene cuatro tiempos verbales del modo indicativo para hablar en pasado: el pretérito imperfecto, el pretérito indefinido, el pretérito perfecto y el pretérito pluscuamperfecto.

3.1. Pretérito perfecto compuesto de indicativo

El pretérito perfecto compuesto de indicativo se utiliza un verbo auxiliar (haber) y un verbo principal en participio. El verbo principal tiene una terminación morfológica no personal, mientras que el verbo (haber) es un verbo irregular que se conjuga en presente de modo indicativo.

En español, este pretérito se usa para referirse a acciones que ya se han terminado que llevaron a una situación que sigue siendo válida en el presente. (Bjørnevik, 2021, p.4)

Ejemplo:

-Esta semana Antonio ha ordenado su oficina.

Persona	Verbo auxiliar	cantar
yo	He	cantado
tú	Has	cantado
él/ella/usted	Ha	cantado
nosotros/-as	Hemos	cantado
vosotros/-as	Habéis	cantado
ellos/ellas/ustedes	Han	cantado

3.2. El pretérito perfecto simple de indicativo

Pretérito indefinido describe un procedimiento que ocurrió y terminó en un período de tiempo anterior. Es un tiempo de relación temporal absoluta, es decir, relacionada directamente con el momento del habla, por ejemplo: “Ayer vi a Juan en el supermercado; describe una acción ocurrida en un pasado terminado, otro ejemplo: Escribió la carta el año pasado, el adjunto temporal señalaría el intervalo en el interior del cual tiene lugar la acción. (RAE, 2010, p. 441)

Sujeto	-ar (AMAR)	-er (COMER)	-ir (Vivir)
Yo	Amé	Comí	vivó
Tú	Amaste	Comiste	viviste
Él/Ella/Usted	Amó	Comió	vivió
Nosotros	Amamos	Comimos	vivimos
Vosotros	Amasteis	Comisteis	vivisteis
Ustedes/Ellos	Amaron	Comieron	vivieron

3.3. El Pretérito imperfecto de indicativo

Dapena (1989: 82) define que el pretérito imperfecto se utiliza para expresar acciones y estados en una perspectiva inacabada, o como coincidentes temporalmente con otra acción previa que ya ha ocurrido en el contexto. Sus usos pueden abarcar en tres valores básicos:

- Expresa procedimientos y procesos inacabados. Por ejemplo: Al mediodía, llovía.
- Expresa acciones, procesos o estados del pasado como coincidentes temporalmente con otra acción pretérita existente en el estado del pasado en un contexto. Por ejemplo: Los saludé cuando se iban.
- Expresa acciones que ocurrieron de forma continua o repetida en el pasado. “Yo iba a la universidad a las siete”. (Husta, Mihaela, 2021, pp.9-12)

Sujeto	-ar	-er	-ir
Yo	aba	ía	ía
tú	abas	ías	ías
Él/Ella/Usted	aba	ía	ía
Nosotros	abamos	íamos	íamos
Vosotros	abais	íais	íais
Ustedes/Ellos	aban	ían	ían

3.4. El Pretérito pluscuamperfecto de indicativo

El Pretérito pluscuamperfecto se refiere a una acción anterior a otra (o a una referencia). Es, pues, una relación orientada indirectamente hacia el instante de la enunciación. Es una acción durativa que ocurre paralelamente a otra (o a una referencia), mientras que aquélla pone una acción en una posición anterior a otra terminada antes del origen, como "Ana había cenado cuando llegó Juan", donde el hecho de "llegar" sucede en un período de tiempo posterior al de "Cenar" la explicación, y ambos anteriores al origen. (Matte Bon F. 1992, pp.115-116)

Persona	Verbo auxiliar	Participio
yo	Había	
tú	Habías	hablado
él/ella/usted	Había	vivido
nosotros/-as	Habíamos	aprendido
vosotros/-as	Habías	
ellos/ellas/ustedes	Habían	

4. ¿Qué es la lingüística contrastiva?

La lingüística contrastiva es una rama de la lingüística que se enfoca en comparar dos o más lenguas para identificar y analizar sus similitudes y diferencias. Este enfoque tiene como objetivo principal comprender las características específicas de cada lengua y cómo estas se relacionan entre sí. Los estudios de lingüística contrastiva son particularmente útiles en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, ya que ayudan a identificar posibles áreas de dificultad para los estudiantes debido a las diferencias estructurales y funcionales entre su lengua materna y la lengua que están aprendiendo. (Rienda Polo, José & Nieto Núñez, Nuria María, 2018, p.104)

Entre los aspectos que se suelen comparar en la lingüística contrastiva se incluyen:

- Componente fonético-fonológico: comparación de los sistemas de sonidos.
- Componente morfosintáctico: análisis de la estructura de las palabras y la estructura de las oraciones (sintaxis) en una lengua.
Semántica: estudio de los significados y cómo se expresan en cada lengua.
- Componente pragmático: se ocupa del uso del lenguaje en contextos específicos y cómo se utilizan las lenguas en diferentes contextos sociales y culturales. (Guillén Solano, 2020, pp.123-124)

En resumen, la lingüística contrastiva proporciona una base teórica y práctica para el análisis y la comparación de lenguas, facilitando una mejor comprensión de sus diferencias y similitudes.

5. Los marcadores de los pretéritos: Definición y tipos

Los marcadores, a veces llamados indicadores, son palabras o expresiones que se utilizan para expresar una acción en el pasado. Estos marcadores ayudan a los hablantes a comprender cuándo ocurrió un evento o los hechos y son importantes para la coherencia temporal en la narración. (Rueda Meléndez, A., 2006, p.1).

A continuación se presentan lista de los marcadores más comunes para cada pretérito en español:-

Pretérito perfecto	Pretérito pluscuamperfecto
<ul style="list-style-type: none"> Los Marcadores temporales son: hoy, esta semana, este mes, esta mañana, ya, aún, todavía, siempre, nunca, jamás, alguna vez, últimamente, hace poco, hace un minuto, recientemente. (Sándor, 2004, p.12) 	<ul style="list-style-type: none"> Los marcadores temporales son: ya, todavía no, antes, después. (Blestel, 2011, p.64)
Pretérito imperfecto	Pretérito indefinido
<ul style="list-style-type: none"> Los marcadores temporales son: siempre, frecuentemente, normalmente, todos los días, antes, en aquel entonces, los domingos, cada día, todas las semanas, todos los años, mientras, por lo general, cuando era niño, en aquella época, generalmente, etc. poco, hace un minuto, recientemente. (Sándor, 2004, p.44) 	<ul style="list-style-type: none"> Los Marcadores temporales son: Ayer, anteayer, anoche, el otro día, la semana pasada, el mes pasado, el año pasado, aquel día, aquel invierno, desde 1995, hasta 1995, siete años, en 1992, hace + cantidad de tiempo, etc. poco, hace un minuto, recientemente. (Sándor, 2004, p. 24)

A través de estos marcadores se puede obtener una comprensión profunda y efectiva de los indicadores de los pretéritos y permitiendo una comunicación más precisa.

6. Los obstáculos para localizar la temporalidad verbal

6.1. La confundir entre Pretérito indefinido y el Pretérito perfecto compuesto.

Algunas confusiones existen en la dificultad de determinar la temporalidad verbal de lengua meta, es decir, de determinar el tiempo pasado adecuado, como es el caso del Pretérito indefinido y el Pretérito perfecto compuesto. Para distinguirlos hay que tener en cuenta los siguientes puntos:

I-Pretérito indefinido

- Describe una acción que acabó antes del momento del habla
- Se establecen los límites temporales para referencias anteriores como: ayer, el año pasado, la semana pasada, etc. (Valls Figuera, C. 2017, p.11)

Ejemplo:

-Ayer hablé con mi amiga Sara.

II-Pretérito perfecto compuesto

- Se utiliza en español para expresar acciones concluidas en un marco temporal que se extiende hasta el presente
- Utilizar estas construcciones como: últimamente, en estos tiempos, a lo largo de + grupo nominal cuantitativo temporal, en más/menos + grupo nominal cuantitativo temporal, en lo que va de + sustantivos temporales en singular, desde/hasta + adverbio o grupo nominal de sentido temporal, en estos días
- Para describir un proceso cuyos resultados pueden observarse en el momento del habla, se utiliza la perífrasis con estar para expresar la presencia de un estado resultante. Por ejemplo: El vaso se ha roto (el vaso está roto).

- Se utiliza junto con indicadores temporales como: hoy, hace unas horas o hace un momento, etc.
- Utilizar adverbios como "todavía o aún" para usar el perfecto con predicados negados. (Valls Figuera, C. 2017: pp. 9-11)

Ejemplo:-

-Todavía no he terminado el libro.

6.2. La confusión entre pretérito indefinido y pretérito imperfecto

Los aprendices de una segunda lengua tienen dificultades para elegir entre (pretérito imperfecto) y (pretérito indefinido) debido a que la lengua árabe tiene una pretérito general para expresar el tiempo pasado, mientras que la lengua española puede expresar el pasado en diversos momentos . La diferencia entre ellos es una de las temas más difíciles. Los aprendices carecen de conocimiento acerca de la disparidad existente entre estos verbos, por tanto, los alumnos utilizan el pretérito indefinido en lugar pretérito imperfecto, debido a la interferencia de la lengua materna.

Para elegir el pretérito imperfecto:-

- Muestra los eventos en su desarrollo y un tiempo continuo en el pasado.
- El imperfecto depende de la existencia de otros tiempos pretéritos para poder actuar, a diferencia de tiempos primarios como el futuro, el pretérito indefinido o el presente.
- No tiene tiempo para comenzar o terminar.
- Hablar de acciones habituales en el pasado
- Usar para describir un momento, una situación o acción en el pasado.

Para elegir el pretérito indefinido:-

- Muestra los eventos como acabados y sin ninguna relación con el presente.
- No necesita la presencia de otros tiempos para expresarse.
- Los eventos empezaron, se desarrollaron y terminaron en pasado a diferencia del imperfecto. (Vázquez, A. 2016, pp. 56-57)

Ejemplo (1):-

-Mohamed tomó su medicamento hace una hora.

-تناول دواءه منذ ساعة.

Este ejemplo muestra a un evento acabado porque se ha dicho cuándo terminó.

Ejemplo (2):-

- Cuando yo era pequeña iba al parque todos los sábados, comía muchos caramelos y jugaba con mis amigos

Este ejemplo muestra una acción habitual en el pasado.

6.3. La confusión entre pretérito perfecto compuesto y pretérito pluscuamperfecto.

Debido a que ambos tiempos se utilizan para expresar acciones pasadas, el pretérito perfecto compuesto y el pretérito pluscuamperfecto en español se confunden a menudo, pero tienen diferencias importantes en su uso y significado. A continuación se detallan sus principales características y las formas en que se distinguen entre sí:

I-Pretérito Perfecto Compuesto

- Se utiliza para acciones pasadas que se consideran recientes y tienen relevancia en el tiempo actual.

- Formación: Se forma con el presente del verbo “haber” + participio pasado del verbo principal, por ejemplo: “He hablado”, “Has ido”, “Hemos escrito”. (Bjørnevik, 2021, p.17)

Ejemplo:

-Este semana he comido en un restaurante.

II-Pretérito Pluscuamperfecto

- Se utiliza para expresar una acción pasada que ocurrió antes de otra acción pasada, es decir, conecta la acción con otro momento pasado (anterioridad en el pasado).
- Formación: Se forma con el imperfecto del verbo “haber” + participio pasado del verbo principal, por ejemplo: “Había hablado”, “Habías visto”, “Habíamos ido”.
- Frecuentemente se usa con marcadores temporales como: “cuando”, “ya”, “antes de”, “después de que”. Por ejemplo, Cuando llegué, mis padres ya habían comido.(Blestel, É. 2011, p.64)

Ejemplo comparativo:

Pretérito Perfecto Compuesto	Pretérito Pluscuamperfecto
He terminado el informe.	Había terminado el informe antes de que llegara mi jefe.

7. Las formas potenciales de superar estos obstáculos.

Antes de todo, tenemos que diferenciar entre aprender una lengua y adquirirla. El aprendizaje es un proceso consciente, y la adquisición es un proceso mental, es decir, es un conjunto hábitos lingüísticos que adquirirlos un individuo. El aprendizaje de lenguas segundas trata de crear un sistema paralelo de signos lingüísticos y significados, tomando en cuenta que el signo lingüístico que tiene una comunidad lingüística no siempre es el mismo. Por lo tanto, un aprendiz de lengua segunda tiene que guardar en su sistema perceptivo los nuevos signos, junto a los de la lengua nativa. El estudiante tiene un sistema específico del sistema de segunda lengua y durante el proceso de aprendizaje mantiene el primer sistema como referencia predeterminada. Entre el sistema de lengua materna y el segundo suele haber uno intermedio caracterizado por errores se denomina "interlingua". (Veyrat Rigat, M. 1998, p.199)

Existe el problema de determinar la forma del verbo equivalente entre árabe y español, porque los dos idiomas no tienen el mismo sistema y la relación temporal. Muchos aprendices no conocen la elección del tiempo verbal adecuado entre los dos idiomas. El alumno debe conocer el uso de los tiempos verbales en el idioma que está aprendiendo Para lograr el mayor grado de precisión en el uso correcto. Generalmente, el tiempo pretérito en árabe tiene un pretérito general que expresa el tiempo pasado.

Por ejemplo:

La frase árabe:-

-akaltu al jubz آكلتُ الخُبْز

Mientras que el pretérito del español puede expresar cuatro tiempos diferentes: pretérito perfecto, pretérito indefinido, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto.

-Comí /he comido / había comido / comía el pan.

Para crear una frase verbal que corresponda cien por cien al tiempo en español, se utiliza el pretérito imperfecto del verbo que se trata de conjugar con el auxiliar kana (ser) como explicamos a continuación.

Para crear una frase verbal que coincide cien por cien al tiempo en español se utilizamos por lo siguiente:-

1. Pretérito imperfecto

El uso del pretérito imperfecto es similar a su uso en la lengua árabe si utilizamos el verbo auxiliar Kana (ser) con el verbo en presente:

- kana yughnī كان يُغني

Cantaba

- kana yaktub

Escribía

2. Pretérito indefinido y pretérito perfecto

Los dos pretéritos mencionados anteriormente corresponden al tiempo pasado árabe.

- namūa ناموا

Ellos dormí O Ellos han dormido

O en el imperfecto precedido de la partícula negativa lam (no).

- lam yašil لم يَصِل

no llegó/ no ha llegado

3. Pretérito pluscuamperfecto

Se forma usando la partícula qad (ya) y se pone entre el pretérito del verbo (kana) al pretérito del verbo que se quiere conjugar. (Gogazeh .Z.M., 2004, pp.128-131)

- kāna qad ṭabakha. كان قد طبخ

Ya había cocinado

CONCLUSIONES

Tras llevar a cabo un análisis contrastivo de la estructuración de la temporalidad verbal en el árabe y el español se concluye que la temporalidad verbal de la lengua árabe tiene una estructura diferente a la española, dado que en árabe, existe una forma principal para el tiempo pasado que se utiliza para expresar hechos que ocurrieron y terminaron en el pasado, mientras que el sistema verbal español tiene cuatro factores muy básicos: el tiempo, el aspecto, el modo y la estructura morfológica de la forma verbal.

La investigación se centra en la confusión en la que el estudiante comete un error al seleccionar uno de los tiempos verbales del tiempo pasado en la lengua española. Esta confusión se debe a una diferencia en la gramática del árabe y del español por expresar de la acción pasados, ya que en el árabe, el pasado está en una estructura sola, mientras que en español tiene cuatro que expresan eventos pasados. La mayoría de los errores gramaticales se deben a la transferencia lingüística de la lengua materna, los aprendices no pueden seleccionar la forma verbal equivalente en una lengua extranjera por varias razones. Una de las razones es que no comprende correctamente el tiempo, o que no entiende bien los usos exactos de los tiempos verbales en español

Finalmente, este estudio es otro paso hacia el análisis de contrastivo para buscar los métodos y estrategias de enseñanza más adecuados, con el propósito de seguir el paso hacia otros temas fundamentales para mejorar la enseñanza del español como lengua extranjera.

Bibliografía

- ALARCOS, E. (1994), Gramática de la lengua española, Editorial Espasa Calpe, S. A.
- Aistitiat, Samir (2005), Lingüística, Dominio, Función y Currículo, Irbid, Modern World of Books, Edición 1, p.149.
- Bjørnevik, Pamela A. Vallejos (2021), El aprendizaje del pretérito perfecto compuesto: ¿Un desafío para el alumno? (Bachelor thesis), Universidad Noruega de Ciencia y Tecnología.
- Blestel, É. (2011), El pluscuamperfecto de indicativo en contacto con tres lenguas amerindias, *Lenguas modernas*, 38, pp. 62–83.
- Cortés, J. (Trad.). (2004). El Corán. Editorial Herder.
- Dyāb, M. (2016), La estructuración del tiempo verbal en el español y el árabe: estudio contrastivo español-árabe (Tesis doctoral), Universidad Complutense de Madrid.
- Gogazeh, Z. M. (2004), Sobre estrategias de enseñanza de las correspondencias morfosintácticas entre el Árabe y el Español a estudiantes árabo-parlantes. *Universidad de Jordania. PHILOGIA HJSPAENSJS*, 1(18), 123–133.
- Guillén Solano, P. (2020), Aportes de la lingüística contrastiva a la enseñanza de segundas lenguas: del método gramática traducción al concepto de translenguar. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, vol. 46, núm. esp.2.
- ḤASAN, ‘Abbās (2007), *Al-nnaḥwu al-wāfi*, Tomo II, El Cairo: Dār al-ma‘ārif.
- Husta, Mihaela (2021), Pretérito indefinido y pretérito imperfecto: usos y valores (Tesis de pregrado), Universidad de Zagreb.
- Matte Bon, F. (1992), Gramática comunicativa del español, Madrid.
- RAE (2010), Nueva Gramática de la lengua castellana, Madrid: Espasa Calpe.
- Rienda Polo, José & Nieto Núñez, Nuria María (2018), Lingüística contrastiva y lenguas cognadas en el contexto de aula de ELE en Brasil. *Porta Linguarum*, 30: 103–115.
- Rueda Meléndez, A. (2006), Marcadores temporales: una propuesta didáctica. *Revista Electrónica de Didáctica ELE*, Nº. 7.
- Sándor, L. (2004). Para practicar los pasados (7ª reimp.). Edelsa Grupo Didascalía, S.A.
- Valls Figuera, C. (2017), Usos del pretérito perfecto simple y compuesto en la lengua española: Un análisis comparativo de distintas variedades, Universidad de Barcelona.
- Vázquez, A. (2016), Dificultades en el uso de los tiempos del pasado imperfecto/indefinido con verbos estativos y de logro por estudiantes suecos de español como lengua extranjera con nivel A2, B1 y B2, Nebrija University / Lund University.
- Veyrat Rigat, M. (1998), El aprendizaje del lenguaje de signos como segunda lengua. *Revista de estudios de adquisición de la lengua española*, n. 9-10, p. 193–218.

السمات الدلالية الخاصة لأنماط الزمن الماضي الدليلي بين العربية والإسبانية: دراسة تقابلية

المستخلص

جميع اللغات في العالم لها خصائص تختلف عن غيرها، وهذه الخصائص تختلف في جميع المستويات اللغوية والثقافية. هدفتنا الرئيس هو التعرف ببنية الزمن لتحديد النقاط المشتركة أو المختلفة لمفهوم بنية الزمن بين اللغة الإسبانية واللغة العربية. يركز هذا البحث في دراسة علم اللغة التقابلي وبالتحديد بنية زمن الفعل بين اللغتين الإسبانية والعربية، الغرض من علم اللغة التقابلي هو مقارنة النظام اللغوي بين لغتين وتحديد مجالات الاختلاف بينهم الذي يمكن أن تسبب أخطاء لمتعلمي اللغة، لأنه عندما لا يعرف المتعلم قواعد اللغة التي تتم دراستها، فإنه سوف يستخدم لغته الأم مرجعاً. نركز في هذه الدراسة على صيغة الماضي في اللغة العربية وخصائصها، أي مقدمة مختصرة عن قواعدها ومفهوم الزمن، كما نتناول بنية الزمن الماضي وأنواعه في اللغة الإسبانية، والصعوبات والأخطاء التي يواجهها متعلمو اللغة الثانية التي تعيق اكتساب الطلاب العرب تعلم قواعد اللغة الإسبانية بصورة صحيحة، على وجه التحديد نركز على الخلط بين الماضي البسيط و الماضي التام، والخلط بين الماضي البسيط و الماضي غير التام والخلط بين الماضي التام و الماضي الأسبق. ومن الأهداف الرئيسية أيضاً لهذا العمل اختيار الزمن الماضي المناسب لمتعلمي اللغة الثانية، لتلك قدمنا بعض الاستراتيجيات الممكنة للتغلب على هذه العقبات وتقديم الحلول لتحسين هذه العملية.

الكلمات المفتاحية: الزمن الماضي، المؤشرات الزمنية، اللغويات التقابلية.